

Examens d'admission juin 2020.
Epreuve de traduction français/ russe
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

Exercice 1:

1. Переведите текст
2. Объясните ваш выбор перевода трёх ключевых слов текста (задание только **для русскоговорящих**).

**L'Organisation mondiale de la santé
sur le pied de guerre**

C'est l'architecte suisse Jean Tschumi qui a conçu ce bâtiment accueillant, à Genève, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et ses 194 Etats membres depuis 1966. Il ressemble comme deux gouttes de gel hydroalcoolique au siège de l'ONU, à New York, mais en position couchée. La grippe espagnole de 1918-1920, qui fit au moins 30 millions de morts (davantage que la première guerre mondiale), poussa la Société des nations à créer le « comité d'hygiène », considéré comme l'ancêtre de l'OMS, dont la constitution, en tant qu'institution spécialisée des Nations unies, sera adoptée le 22 juillet 1946. Selon son texte fondateur, l'OMS a pour objectif d'amener tous les peuples de ses Etats membres au niveau de santé « le plus élevé possible ». La santé étant définie, dans un sens humaniste, comme un « état de complet bien-être physique, mental et social et ne consistant pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité ». Depuis le 1er juillet 2017, son directeur général, nommé par l'Assemblée mondiale de la santé – le « gouvernement » de l'OMS –, est l'Ethiopien Tedros Adhanom Ghebreyesus.

Exercice 2 :

1. Прочитайте текст на русском языке.
2. Определите тип, стиль и цель текста.
3. Подберите синонимы к слову «суверен».
4. Перефразируйте (передайте смысл, используя другие слова и выражения) 4-ый параграф.

5. Как Вы понимаете фразу « Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учёте интересов и мнений меньшинства».

Отрывок из выступления В.В.Путина в Мюнхене 10 февраля 2007 г.

Что такое однополярный мир? Как бы не украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учёте интересов и мнений меньшинства.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном – именно в современном мире – не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов. Но что еще важнее – сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем всё, что происходит сегодня в мире – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.

Однако односторонние, нелегитимные часто действия, не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права.

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.

И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной.

Убежден, мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.

Examens d'admission juin 2020.

Epreuve de traduction russe/français

Durée 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/Traduisez le texte suivant en français

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

У старых слов старые проблемы — связанные с ними стереотипы и огромная распространенность в текстах

Действительно ли язык определяет сознание? Если мы будем обсуждать это в строго научном смысле, например с точки зрения философии языка, или генетики, или психологии, то получим очень разные и совсем не простые ответы. Среди которых, может быть, самым честным будет: «у нас нет удовлетворительного ответа на этот вопрос». Если бы язык в буквальном смысле определял сознание, то многие социальные проблемы решались бы просто. Мы перестали бы называть людей «бомжами», «даунами», «шизофрениками» и от этого перестали бы дискриминировать их.

Проблема в словах или в значениях? Все же, прежде всего, дело не в самих словах (форме), а в содержании, в понятиях. БОМЖ — исходно юридический термин, человек без определенного места жительства. И в этом значении никакого ущемления прав не было. Оно появилось со временем, отражая отношение общества к образу бомжа, к проблеме. Нередко бывает, что лучше стараться внести новый смысл в имеющееся слово, переосмыслить его. Просто потому, что альтернативой станет, например, очень сложный заимствованный термин, который будет трудно приживаться в языке, или выбор из синонимов, который нередко приводит к смене шила на мыло.

Желая найти корректное наименование, мы не должны забывать, что слово будет работать в разных ситуациях: нужен юридический термин для законов, нужен научный термин, приемлемое обозначение для публицистического обсуждения, фандрайзинговых текстов, понятное для бытового общения и так далее. Всегда ли возможно, чтобы эта сложная система регистров и жанров существовала за счет одного слова? Редко так бывает. Но устойчивое закрепление нужных смыслов происходит только тогда, когда существует полноценная система словоупотребления. Просто потому, что это означает, что закон не противоречит обиходной практике, а наука не говорит противоположное публицистике.